Договор о предоставлении услуг по переводу

Translation Services Agreement

(на русском и английском языках)

Публикация № G3.a4

↑

[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]

↓

Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English

НАСТОЯЩИЙ ДОГОВОР заключен _____ 20__ года (дата вступления в силу) МЕЖДУ:

_____ (далее именуемым "Заказчик"), с одной стороны, и

_____, (далее именуемым "Подрядчик"), проживающего _____, с другой стороны.

Поскольку Заказчику требуются различные услуги по осуществлению перевода с _____ *(указать направление перевода, например, русского языка на английский и наоборот),* и

Поскольку Подрядчик может оказать такие услуги, действуя компетентно и профессионально, и, признавая тот факт, что он/она представляет для окружающих _____ *(указать компанию в чью пользу предоставляются переводческие услуги, если применимо)*, будет выполнять свои обязанности, работая старательно и добросовестно в течение всего срока действия настоящего Договора,

Принимая во внимание пользу, которую обе стороны могут извлечь из настоящего Соглашения, Заказчик и Подрядчик договорились о следующем:

1. РАБОТА

1.1. В соответствие с настоящим Договором Заказчик привлекает Подрядчика для выполнения услуг ("Работа"), подробно изложенных в Рабочем заказе (РЗ), который составляется по форме, содержащейся в Приложении I. Для ясности, РЗ составляется Заказчиком для Подрядчика, выполняющего работу для Заказчика, и Заказчик, по своему усмотрению, может оформлять время от

THIS AGREEMENT was made as of the __ day of _____, 20__ (the "Effective Date") BETWEEN:

_____, (hereinafter referred to as "Customer") being the first party hereto, and

Mr. _____, (hereinafter referred to as the "Contractor"), a resident of the _____, being the second party hereto.

Whereas Customer requires various services to provide for translation _____ *(between the Russian and English languages)* and

Whereas Contractor is able to provide such services in a competent and professional manner and, in recognition of his/her role in the community as a representative of _____, will act in a courteous, respectful and safe manner at all times during the term of the Agreement,

In consideration of the benefits to be derived from this Agreement by both Parties, Customer and the Contractor agree as follows:

1. WORK

1.1. Customer hereby engages Contractor to provide services (the "Work") as specified in the Work Order (WO) which shall be similar to the WO set out in Schedule I. For clarity, a WO shall be issued by Customer, which WO may be renewed by Customer from time to time at Customer's discretion.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

времени новый РЗ взамен выполненного.

1.2 Подрядчик обязуется выполнять вышеупомянутую Работу в _____ *(указать место выполнения работ)* период, указанный в РЗ в соответствие с условиями Статьи 2.

1.2. The Contractor shall undertake the Work in _____ for the period identified in the WO, subject to Clause 2.

1.3. Подрядчик соглашается с продолжительностью Работы, оговариваемой в РЗ, способами транспортировки, условиями проживания и питания, предложенными Заказчиком, а также любыми другими условиями и сроками, устанавливаемыми в настоящем Договоре.

1.3. The Contractor shall accept the duration of Work set out in the WO, the modes of transportation, the nature of accommodation and subsistence as provided by Customer and all other terms and conditions set out in this Agreement.

1.4 Работа по настоящему Соглашению выполняется под руководством _____ *(указать компанию в чью пользу предоставляются переводческие услуги, если применимо)* и все исполнение настоящего договора будет осуществляться также под его руководством.

1.4 Work under this Agreement shall be performed at the direction of _____ and all administration of the agreement shall be conducted by _____.

2. СРОК ДЕЙСТВИЯ

2.1 Действие настоящего Договора начинается с даты его подписания и продлевается впоследствии из месяца в месяц, если только действие Договора не будет прекращено одной из сторон письменным уведомлением за 15 дней до даты прекращения действия Договора. Продолжительность действия РЗ устанавливается непосредственно в самом документе, если только не прерывается любой из сторон на основании письменного уведомления, переданного за 15 дней до даты прекращения действия РЗ.

2. TERM

2.1. The term of this Agreement shall commence as of the Effective Date, continuing thereafter from month to month unless terminated by either party which shall give written notice 15 days prior to the date upon which termination is to take effect. The term of a WO shall commence and conclude according to the dates specified on the WO unless terminated by either Party which shall give written notice 15 days prior to the date upon which the termination is to take place.

2.2 Заказчик может прекратить действие настоящего Договора, или любого РЗ в любое время и независимо от того,

2.2. Customer may terminate this Agreement or any WO at any time whether or not Contractor is in default of its obligations.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

нарушает ли Подрядчик свои обязательства или нет. В этом случае Заказчик обязуется выплатить Подрядчику сумму, которая вместе со всеми предыдущими выплатами составит стоимость Работы, выполненной на дату прекращения действия Договора. Заказчик обязуется оплатить расходы по доставке Подрядчика в выбранные пункты отправления и обратно по прекращении действия настоящего Договора или РЗ, составленного в соответствии с настоящим Договором.

In such event, Customer shall pay the Contractor an amount, which when added to all amounts previously paid, will equal the value of Work done up to the date of termination. Customer will pay the cost of return transportation to the designated departure point upon termination of this Agreement or any WO issued thereunder.

2.3 Настоящий Договор не обязывает Заказчика гарантировать какой-либо минимальный срок занятости Подрядчика.

2.3. This Agreement shall not require Customer to retain the services of the Contractor for a minimum period of time.

3. КОМПЕНСАЦИЯ И ПОРЯДОК ВЫПЛАТЫ

3. COMPENSATION AND PAYMENTS

3.1 В соответствие с условиями настоящего Договора, работа, выполненная Подрядчиком, компенсируется Заказчиком в порядке и в сроки, указанные в РЗ и настоящем Договоре.

3.1. In consideration for Work performed by the Contractor as provided in this Agreement, Customer shall compensate the Contractor in the manner and at the times specified in the WO and this Agreement.

3.2 Подрядчик оформляет счета, содержащие необходимую информацию, в порядке осуществления платежей, установленном в Приложении I. Счета подлежат оплате Заказчиком в течение пятнадцати (15) дней по их получении, если только не оспариваются Заказчиком, или не требуют уточнения в любой другой форме. Исправленные счета подлежат оплате в разумный максимально короткий срок и в течение пятнадцати (15) дней, считая с даты получения Заказчиком исправленного счета.

3.2. The Contractor shall prepare invoices in accordance with the required information and payment schedules set. forth in Schedule I. Invoices shall be paid by Customer within fifteen (15) days of receipt unless disputed or a request is otherwise made by Customer for clarification or correction. Corrected invoices shall be paid as soon as is reasonably possible and not more than fifteen (15) days after receipt by Customer of the corrected invoices.

3.3 Счета, выставляемые Подрядчиком, должны содержать ссылку на настоящий Договор, номер РЗ и, если требуется, номер документа "Полномочия на

3.3. Invoices submitted by Contractor shall reference this Agreement and the WO number and, if applicable, the Authority for Expenditure (AFE) number and item number.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

расходы" (ПНР) и номер позиции в нем.

3.4 Заказчик обязуется уплатить первоначальный взнос для открытия счета в банке, выбранном Заказчиком, на который Заказчик будет осуществлять платежи.

3.4. Customer shall pay the initial charge for opening an account at a bank selected by Customer into which Customer shall deposit payments.

3.5 Подрядчик выставляет счета на любые непредвиденные расходы, которые он мог понести при выполнении работы, если такие расходы были согласованы с Заказчиком. Такие счета должны содержать соответствующую квитанцию и приемлемую для Заказчика документацию, обосновывающую эти расходы.

3.5. Provided such expenses have received prior written approval of Customer, Contractor shall submit an invoice for any exceptional expenses which it may incur as a result of doing such Work. All invoices for such expenses shall include appropriate receipts and supporting documentation satisfactory to Customer.

4. ТРАНСПОРТИРОВКА, ПИТАНИЕ, ПРОЖИВАНИЕ

4. TRANSPORTATION, ROOM AND BOARD

4.1. Заказчик обязуется за свой счет обеспечить транспортировку Подрядчика из пункта отправления по выбору Заказчика до места работы и обратно каждый раз, когда требуются услуги Подрядчика. Подрядчик обязуется всегда исполнять требования к поездкам, и, если необходимо, заполнять бланк учета поездок и визовую анкету, бланки которых приложены в Приложении II к настоящему Договору.

4.1. Customer shall at its cost provide transportation for Contractor from departure points designated by Customer to the work site and return for each period that services are provided. Contractor shall at all times be subject to travel requirements and may be required to complete a travel form and visa questionnaire all as set out in Schedule "П" at Customer’s request.

4.2. Заказчик обязуется обеспечить Подрядчика жильем и питанием по месту его работы.

4.2. Customer shall provide food and accommodation for Contractor while at the work site.

4.3. Заказчик обязуется оплачивать разумные расходы Подрядчика на питание и жилье во время передвижения его от или до места работы, или во время деловой поездки по поручению Заказчика в случае, если такие услуги не оказываются непосредственно Заказчиком и если такие расходы были

4.3. Provided Contractor has obtained prior written approval from Customer, Customer shall pay reasonable expenses for economy class transportation, food and lodging incurred by Contractor while travelling to and from the worksite or on Customer business in circumstances where such services cannot be provided directly by

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

предварительно согласованы с Заказчиком в письменной форме. Все такие расходы должны быть подтверждены документами, удовлетворяющими Заказчика.

Customer. All such expenses shall be documented to Customer's satisfaction.

5. НЕЗАВИСИМЫЙ ПОДРЯДЧИК

5.1 Подрядчик в любое время сохраняет свой независимый статус и несет ответственность за уплату подоходного налога, или налога на прибыль в зависимости от конкретного случая, а также по любым другим платежам, которые могут взыматься в любой стране, в соответствии с применимым законодательством, а также любым денежным перечислениям, необходимость в которых возникает в результате выполнения работы по настоящему Договору, включая, но не ограничиваясь страхованием здоровья или выплатами в пенсионный фонд. Все вышеупомянутые платежи, являясь прямой ответственностью Подрядчика, должны направляться им непосредственно в соответствующие государственные учреждения.

5. INDEPENDENT CONTRACTOR

5.1. The Contractor shall at all times remain an independent Contractor and shall be solely responsible for income or other taxes which may be applicable in any nation which may have jurisdiction in the circumstances, in addition to any other remittances arising from the provision of services hereunder, including but not limited to health care or pension insurance plans. Payments relating to any of the above shall be the responsibility of the Contractor and shall be forwarded directly to any government agencies involved.

Настоящий Договор никоим образом не должен пониматься участниками настоящего Договора как основание для установления отношений между наймодателем и нанимаемым лицом.

Between the parties to this Agreement, nothing herein contained shall be construed as or have effect of constituting the relationship of employer and employee.

5.2 Подрядчик несет ответственность по заключению страхования любого типа от возможной потери рабочего времени по причине болезни, нетрудоспособности или любой другой причине, которую Подрядчик считает уважительной.

5.2. The Contractor shall be responsible to secure whatever insurance against loss of work time due to poor health, disability or any other reason the Contractor deems necessary.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ ИНФОРМАЦИИ

6. CONFIDENTIAL INFORMATION

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

В настоящем Договоре под конфиденциальной информацией и данными ("Конфиденциальная информация") понимаются данные геологических и геофизических изысканий, карты, модели, сопроводительные записки и другая информация, имеющая научную ценность, а также информация, касающаяся производства, коммерческих отношений, бюджета, контрактов и финансов. Подрядчик соглашается хранить конфиденциальную информацию в строгой тайне и обязуется не разглашать ее никакому лицу в течение трех (3) лет, считая с даты завершения Работы по настоящему Договору. Оговоренные выше ограничения на пользование конфиденциальной информацией, установленные для Подрядчика, не распространяются на любую часть конфиденциальной информации, которая в момент обнародования, или впоследствии уже не считалась секретной, законно принадлежала Подрядчику, или перешла в законное пользование Подрядчика от третьего лица без обязательства сохранения ее конфиденциальности в отношении Заказчика.

For purpose of this Agreement, Confidential Data and Information ("Confidential Information") may include geological and geophysical data, maps, models, interpretations and other geoscientific data, production, commercial, fiscal, contractual and financial information. Contractor agrees to keep the Confidential Information in strict confidence and shall not disclose the same to any person for a period of three (3) years from the termination of the Work provided hereunder. The foregoing restriction upon disclosure of Confidential Information imposed upon the Contractor shall not apply to any part of the Confidential Information which was at the time of disclosure or thereafter generally available to the public, already in the Contractor’s possession on a lawful basis, or lawfully acquired by the Contractor from a third party under no obligation of confidence to Customer.

7. ПРАВО ВЛАДЕНИЯ ИМУЩЕСТВОМ И ОБОРУДОВАНИЕМ

Заказчик имеет право собственности на принятую к исполнению, завершенную, или находящуюся в процессе завершения Работу. Заказчик сохраняет за собой право владения собственностью как материальной, так и нематериальной, а также оборудованием, которое поставлено Подрядчиком. По требованию Заказчика, или в конце срока действия настоящего Договора Подрядчик обязуется сразу же передать Заказчику всю

7. TITLE TO PROPERTY AND EQUIPMENT

Customer shall have title to all Work undertaken, completed or in the course of completion. Customer shall retain title to any property, tangible or intangible, and equipment furnished to Contractor. Upon request, or at the end of the term of this Agreement, Contractor shall immediately deliver to Customer all correspondence, documents, specifications, papers, property and equipment belonging to Customer which may be in Contractor’s possession or under

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

корреспонденцию, технические спецификации, документацию, имущество и оборудование, принадлежащее Заказчику, которое может быть в распоряжении, или находиться под контролем Подрядчика. Заказчик сохраняет за собой право собственности на всю такую Работу, имущество и оборудование.

its control. Customer shall retain ownership of all such Work, property, and equipment.

8. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ГАРАНТИИ ВОЗМЕЩЕНИЯ

Во время выполнения Работы по настоящему Договору Подрядчик не несет обязательств по отношению к Заказчику по каким-либо искам, убыткам, ущербу, или расходам, понесенным Заказчиком в результате любого действия, или по недосмотру Подрядчика в процессе выполнения Работы, при условии, тем не менее, что указанное условие не имеет силы в случае, если такие убытки, ущерб, или расходы проистекают из халатности, или намеренного нарушения дисциплины Подрядчиком.

8. LIABILITY AND INDEMNITY

While engaged in the performance of the Work hereunder, Contractor shall not be liable to Customer for any claims, losses, damages or expenses suffered or incurred by Customer arising from any act or omission of the Contractor in the performance of the Work; provided, however, that this provision shall not apply in the event such losses, damages or expenses arise from the negligence or willful misconduct of the Contractor.

9. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ И СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНА

9.1 Подрядчик обязуется соблюдать и исполнять законодательство об охране труда и здоровья, а также инструкции, применимые к выполнению Работы и действующие в _____. Неспособность Подрядчика удовлетворять требования органов здравоохранения _____, включая предъявление сертификатов о состоянии здоровья, медицинских отчетов, результатов анализов, необходимость в которых может возникнуть время от времени, может привести к расторжению настоящего Договора, или прекращению действия любого РЗ, выписанного в соответствие с настоящим Договором.

9. SAFETY AND COMPLIANCE WITH LAWS

9.1. Contractor shall observe and comply with applicable health and safety statutes and with the regulations of the _____ applicable to the performance of Work. Failure on the part of the Contractor to satisfy _____health authorities including the providing of health certificates, medical reports and test results as may be required from time to time, may result in the termination of this Agreement or any WO issued hereunder.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

9.2 Подрядчик обязуется соблюдать порядок, правила и инструкции Заказчик по технике безопасности при выполнении Работы по настоящему Договору и посещать любые курсы по технике безопасности по требованию и выбору Заказчика. По требованию Подрядчика, Заказчик обязуется познакомить его со своими правилами и инструкциями по технике безопасности.

9.2. Contractor shall comply with Customer's safety practices and procedure in the performance of Work under this Agreement and shall attend any safety training courses required and specified by Customer. Customer's safety practices and procedures shall be provided to Contractor upon request.

10. СОГЛАСИЕ НА ОБЫСК

Подрядчик однозначно дает согласие на личный обыск и досмотр своей собственности, осуществляемый Заказчиком по усмотрению компании и в любое время свой работы на Заказчика. Такой обыск, или досмотр может быть сделан перед посадкой в самолет на любой рейс, совершаемый с объекта, или на объект Заказчика. Подрядчик также разрешает представителям Заказчика в любое время входить в помещения, занимаемые им на территории рабочих объектов Заказчика, и проводить там обыск, который Заказчик может посчитать нужным и обоснованным, при условии, тем не менее, что досмотр личной собственности Подрядчика будет проводится в его присутствии и с его ведома.

10. CONSENT TO SEARCH

Contractor expressly consents to the conducting of a search of his person or personal property on request and at any time or times while engaged in the providing of services of Customer's operations. Such searches may be conducted prior to boarding any flights to and from Customer's work sites. Contractor further consents to Customer's representatives entering the premises occupied by it at the work sites to conduct searches Customer considers reasonable and appropriate, provided, however, that any searches of personal property shall be conducted in the presence of the Contractor and with its knowledge.

11. ЗАПРЕЩЁННЫЕ ВЕЩЕСТВА И ПРЕДМЕТЫ

В настоящем Договоре под запрещенными веществами и предметами понимаются непрописанные врачом вещества наркотического действия, алкоголь, огнестрельное и другое оружие нападения без соответствующего разрешения, взрывчатые вещества. Нахождение (ношение, перевозка, или владение) в любое время запрещенных

11. PROHIBITED SUBSTANCES OR ITEMS

For purposes of this Agreement, "Prohibited Substances or Items" means non-prescribed drugs, alcohol, unauthorized firearms, offensive weapons or explosives. The Contractor shall not carry, transport or possess Prohibited Substances and Items at any time on property owned, leased, rented or operated by Customer, including air terminals used for departures to and arrivals

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

веществ и предметов на территории, находящейся в собственности Заказчика, или арендуемой, или нанятой, или используемой Заказчиком, включая аэропорты, используемые для вылета на объекты Заказчика и с объектов Заказчика в _____, недопустимо. Нахождение на территории, находящейся в собственности Заказчика в состоянии алкогольного или наркотического опьянения, влечет за собой применение дисциплинарных мер, включая немедленное увольнение.

at Customer's operations in _____. A Contractor under the influence of non-prescribed drugs or alcohol shall be prohibited from Customer's property and may be subjected to further disciplinary measures including dismissal without notice.

12. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

12.1 Подрядчик не имеет права ни непосредственно, ни опосредованно, ни платить кому бы то ни было, ни принимать от кого-либо из сотрудников Заказчика, имеющих отношение к заключению, или исполнению договоров, никакие комиссионные, денежные суммы, льготы, или сувениры, за исключением знаков внимания символической ценности. Подобным же образом, Подрядчик не имеет права прямо, или опосредованно, ни платить кому бы то ни было, ни принимать от кого-либо из сотрудников организации, с которой у Заказчика существуют деловые отношения, никакие комиссионные, денежные суммы, льготы, или сувениры, за исключением знаков внимания символической ценности.

12.2 В связи с выполнением Работы Подрядчик не может ни платить кому бы то ни было, ни принимать от кого- либо из директоров, сотрудников или агентов Заказчика никакие комиссионные, денежные суммы, сувениры, или регулярные отчисления из зарплаты за

12. CONFLICT OF INTEREST

12.1 Contractor shall not offer or bestow, directly or indirectly, payments, loans, services, benefits or gifts having other than nominal value, to any Customer employee relating to the awarding or performance of any contract with Customer. Similarly, the Contractor shall not offer or bestow payments, loans, services or any other benefits or gifts upon any employee of an entity with which Customer is conducting business.

12.2 Contractor shall not give to, or receive from, any director, employee or agent of Customer, any commission, fee, rebate or gift, other than courtesies of nominal value, in connection with the Work. Without Customer's prior written consent, Contractor shall not enter into any Customer business

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

исключением знаков внимания символической ценности. Подрядчик не может вступать без предварительного письменного согласия Заказчика ни в какие бы то ни было деловые отношения, не связанные с Работой Заказчика, ни с каким директором, сотрудником, или агентом Заказчика.

arrangement with any director, employee or agent of Customer.

13. ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Заказчик требует, чтобы Подрядчик рассматривал охрану окружающей среды как одну из своих обязанностей. Соответственно, Подрядчик обязуется оценить влияние своих действий на состояние окружающей среды, принять обязательства и материальную ответственность за последствия своих действий.

13. ENVIRONMENTAL PROTECTION

Customer requires that the Contractor accept that the protection of the environment is one of the Contractor's responsibilities. Accordingly, the Contractor shall assess environmental factors and accept responsibility and be accountable for the environmental consequences of its actions.

14. ИНФОРМАЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ КОМПАНИИ

В дополнение к ограничениям, устанавливаемым в Статье 6 настоящего Договора в отношении конфиденциальной информации, Подрядчик не должен делать публичных заявлений, которые могут повлиять на отношения Заказчика с общественностью, промышленными или правительственными кругами без предварительного согласования таких заявлений с Заказчиком.

14. CORPORATE INFORMATION

In addition to the confidentiality restrictions set out in Clause 6 herein, the Contractor shall not make any general corporate statements to the public that might affect Customer's relations with the public, industry or government unless such statements are first approved by Customer.

15. УЧЕТ И РЕВИЗИЯ

Подрядчик обязуется вести подробный и точный отчет о выполнении Работы по настоящему Договору и сохранять в течение не менее двух (2) календарных лет после завершения Работы в полном объеме полные и точные записи о всех расходах Подрядчика, а также полную документацию по изделиям, которые, в

15. RECORDS AND AUDIT

The Contractor shall maintain during the performance of the Work, and retain for not less than two (2) years after the end of the calendar year of final completion thereof, complete and accurate records of all of Contractor's costs and complete documentation of items which are chargeable to Customer under this Agreement. Customer

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____ _____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

соответствие с настоящим Договором, оплачиваются Заказчиком. Заказчик и любой его уполномоченный представитель имеет право в любое разумное время проверять правильность составления таких отчетов и счетов и провести ревизию.

and its duly authorized representatives shall have the right at any reasonable time to inspect and audit such records.

16. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения, перечисленные ниже, являются неотъемлемой частью настоящего Договора:
Приложение I - Образец РЗ, счет и накладная документация.
Приложение II - Требования к поездкам, Бланк учета поездок и Визовая анкета.

16. SCHEDULES

Attached to and forming part of this Agreement are the following Schedules:
Schedule I - Sample WO and Invoice information
Schedule II - Requirements for Travel, Travel Form and Visa Questionnaire

17. АДРЕСА ДЛЯ СВЯЗИ

17.1 Адрес Подрядчика _____
Телефон: _____
E-mail: _____
E-mail: _____

17.2 Адрес Заказчика: _____
Телефон_____
Тел. _____

17. ADDRESS FOR SERVICE

17.1 Contractor's address for service is:
_____
Telephone: _____
E-mail: _____

17.2 Customer's address for service is:
_____
Telephone: _____
E-mail: _____

18. ПОЛНОТА ДОГОВОРА

Настоящий Договор представляет собой полный договор между Заказчиком и Подрядчиком о предмете договоренности и имеет приоритет над любыми ранее достигнутыми договорами, соглашениями, договоренностями, заявлениями, или взаимопониманием, достигнутым между сторонами в устной, или в письменной форме. Настоящий Договор может быть изменен только на основании письменного документа, подписанного соответствующим образом уполномоченным на то представителем

18. ENTIRE AGREEMENT

This Agreement constitutes the entire agreement between Customer and Contractor in connection with the subject matter hereof and supersedes all prior agreements, arrangements, negotiations, representations or understandings by or between them, whether written or otherwise. This Agreement may be altered only by instrument in writing signed by a properly authorized representative of each party hereto.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

каждой из сторон.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ достигнутой договоренности о сроках и условиях настоящего Договора стороны подписали настоящий Договор в день вступления его в силу.

IN WITNESS of their agreement to the terms and conditions herein described, the parties have executed this Agreement as of the Effective Date.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

ПРИЛОЖЕНИЕ I. РАБОЧЕЕ ЗАДАНИЕ
SCHEDULE I. WORK ORDER

1. В РЗ должна включаться следующая информация:
   - объем работы ("Работа"),
   - календарный период работы,
   - расчетная ставка,
   - местоположение объекта работы,
   - продолжительность рабочего дня,
   - количество рабочих дней в неделю и смену,
   - супервайзер Заказчика,
   - любая другая значащая информация.

1. The following information shall be included in the WO:
   - Scope of Work ("Work");
   - Duration of Work;
   - Compensation rate
   - General location of Work;
   - Description of workday in hours;
   - Number of days in workweek and rotation period;
   - Customer supervisor,
   - and any other relevant information.

2. Каждая смена оплачивается, начиная с первого рабочего дня Подрядчика и до последнего рабочего дня (включительно). То есть время, затраченное на дорогу, не оплачивается, если в этот период времени услуги Подрядчиком оказаны не были.

2. For each rotation, the per diem amount shall be calculated from and including the first day worked by the Contractor until and including the last day worked. For clarity, days upon which Contractor travelled but did not work shall not be included in the per diem calculation.

3. Порядок оплаты: раз в месяц.

3. The payment schedule is once per month.

4. Каждый счет, подготовленный Подрядчиком, должен иметь ссылку на настоящий Договор и содержать следующую информацию:
   1. номер и дату счета,
   2. подробный перечень всех платежей в соответствие с установленными в РЗ ' расценками, включая рабочий период,
   3. имя и адрес Подрядчика.

4. Each invoice prepared by Contractor must refer specifically to this Agreement and indicate the following information:
   1. Invoice number and date;
   2. Itemized account of all charges in accordance with rates set out in WO including dates worked;
   3. Name and address of Contractor.

5. Счета должны выставляться по адресу:

_____

Кому: _____

5. Invoices shall be directed to:

_____

Attention: _____

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, *(Managing Director)*

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, *(Director General)*

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

ПРИЛОЖЕНИЕ П ТРЕБОВАНИЯ К ПОЕЗДКАМ
SCHEDULE П TRAVEL REQUIREMENTS

ПЕРСОНАЛ

С цепью информации всего персонала, совершающего поездки в […], или в любом другом направлении, коммерческими или чартерными рейсами Заказчика, или любым другим образом, о порядке получения разрешения на поездку и ее подготовку, Заказчиком установлены следующие требования:

PERSONNEL

To ensure all personnel travelling to […] or any other destination, whether on commercial flights or utilizing Customer's chartered aircraft or by any other means are properly authorized and familiar with procedures. Customer's requirements are set out below:

РАЗРЕШЕНИЯ

Разрешение на поездку дается непосредственным супервайзером Подрядчика. Бланк учета поездок заполняется и отправляется по почте, эл. почте или передается супервайзеру лично.

AUTHORIZATION

All travel arrangements must be authorized by the Contractor's direct Supervisor. The attached Travel Form shall be completed and mailed, e-mailed or delivered by hand to the supervisor, at the request of Customer.

ВЪЕЗДНЫЕ ВИЗЫ

Если требуется въездная виза, Заказчик отвечает за получение въездных виз в _____ или любую другую страну или административную единицу. Прилагаемая визовая анкета должна быть заполнена и отправлена по почте, факсу или доставлена лично непосредственному супервайзеру так, чтобы супервайзер получил ее не позднее чем за 14 дней до даты отъезда.

ENTRY VISAS

If an entry visa is required, Customer shall be responsible for obtaining entry visas into the _____ or the _____ or any other jurisdiction for the Contractor. The attached Visa Questionnaire must be completed and mailed, faxed or delivered by hand to the direct supervisor for receipt by the direct supervisor no less than 14 days prior to departure date.

ПАСПОРТА, ВАКЦИНАЦИЯ И МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ

В обязанности Подрядчика входит получение всех прививок, прохождение медицинского обследования, получение удостоверений и паспортов, необходимых для въезда в […] или любую другую страну или административную единицу,

PASSPORTS, VACCINES AND MEDICAL EXAMINATIONS

If applicable, the Contractor shall be responsible for and obtain all vaccines, medical examinations, certificates and passports required to enter the […] or any other jurisdiction to which Contractor may be required to travel during the course of work.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

если Подрядчику необходимо будет
поехать туда при выполнении работы.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)